

## Zmluva o vytvorení diela a licenčná zmluva

uzatvorená podľa § 91 a § 65 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v platnom znení medzi:

|                 |                                                      |
|-----------------|------------------------------------------------------|
| Názov:          | Slovenské národné divadlo                            |
| Sídlo:          | Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika |
| Právna forma:   | štátna príspevková organizácia                       |
| Zastúpené:      | Mgr. art. Michal Vajdička, riaditeľ Činohry SND      |
| IČO:            | 00 164 763                                           |
| DIČ/IČ pre DPH: | 2020829954/SK2020829954                              |

(ďalej len „objednávateľ“)

a

**Autor:** Mgr. Anna Fosse

(ďalej len „autor“)

### 1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora osobne vytvoriť pre objednávateľa svojou vlastnou tvorivou činnosťou umelecký preklad textu divadelnej hry a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa osobne vytvoriť autorské dielo – preklad textu divadelnej hry **Nad našu silu II**  
- autor: Bjørsterne Bjørnson  
z jazyka slovenského do jazyka nórskeho (ďalej len „dielo“).
- 1.3 Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela odmenu uvedenú v článku 3 tejto zmluvy.

### 2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Prekladom sa na účely tejto zmluvy rozumie umelecký preklad, najmä, avšak nielen, na účely titulkovania inscenácie počas hostovania Činohry SND v zahraničí, alebo na scéne objednávateľa. Zmluvné strany sa dohodli, že predmetné dielo je možné použiť zo strany objednávateľa neobmedzene.
- 2.2 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností. Autor sa zaväzuje odovzdať objednávateľovi vytvorené dielo v elektronickej podobe na nosiči dát (CD) **do 25.5.2018.**
- 2.3 Objednávateľ do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považujú za prijaté.

- 2.4 Objednávateľ má právo žiadať autora o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne autorovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- 2.5 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb.

### 3 Odmena

- 3.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela odmenu **14,- EUR** (slovom: štrnásť eur) **za jednu normostranu preloženého textu**. Táto odmena pozostáva z 60 % z odmeny za vytvorenie prekladu a z 40 % z odmeny za udelenie licencie.
- 3.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú autorovi v súvislosti s odovzdaním diela objednávateľovi.
- 3.3 Odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplatená do tridsiatich (30) dní po odovzdaní diela a jeho prijatí objednávateľom za podmienok stanovených touto zmluvou, a to bezhotovostným prevodom na účet autora uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.
- 3.4 Objednávateľ odvedie z odmeny (jej príslušnej časti) povinný odvod 2 % do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch); autorovi si bude fakturovať sumu zníženú o tento odvod.
- 3.5 Autor berie na vedomie, že odmenu podľa bodu 5.1 tohto článku zmluvy SND zdaní podľa príslušných právnych predpisov a medzinárodných zmlúv, ktorými je Slovenská republika viazaná.

### 4 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 4.1 Autor udeľuje SND súhlas na použitie diela alebo jeho častí podľa bodu 1.2 tohto článku Zmluvy v neobmedzenom rozsahu nasledovnými spôsobmi:
- a) vyhotovenie rozmnoženiny diela v neobmedzenom (množstevnom) rozsahu zahŕňajúc rozmnoženiny priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmikoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami a v akejkolvek forme, a pokiaľ ide o rozmnoženiny v elektronickej forme, tak v režime on-line aj off-line, vrátane vyhotovenia obrazovej alebo fotografickej rozmnoženiny (záznamu) diela,
  - b) verejné rozširovanie rozmnoženiny diela formou prevodu vlastníckeho práva, nájmom alebo výpožičkou,
  - c) sprístupnenie diela verejnosti za účelom propagácie/prezentácie inscenácie opery podľa čl. 1 bod 1.2 tejto zmluvy (ďalej len „**inscenácia**“) a/alebo za účelom propagácie/prezentácie aktivít SND,
  - d) verejné vystavenie diela,
  - e) verejné vykonanie diela,
  - f) zaradenie diela do súborného diela,
  - g) zaradenie diela do databázy,
  - h) spojenie diela s iným dielom,
  - i) spracovanie diela,
  - j) titulkové uvádzanie diela počas predstavení inscenácie.
- 4.2 Autor udeľuje SND licenciu bezodplatne, ako licenciu výhradnú, bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských práv k dielu.

- 4.3 Autor udeľuje SND súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelenej licencie alebo jej časti; autor nevyžaduje, aby ho SND o tejto skutočnosti bezodkladne informovalo.
- 4.4 Rozsah a trvanie licencie udelenej podľa bodov 4.1 až 4.3 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy.
- 4.5 Zmluvné strany sa výslovne vzájomne dohodli, že SND je oprávnené, nie však povinné licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

## **5. Zánik zmluvy**

- 5.1 Zmluvu je možné ukončiť dohodou zmluvných strán alebo odstúpením od zmluvy.
- 5.2 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, najmä
- a) ak sa niektoré z autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé
  - b) ak autor opakovane poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy napriek písomnému upozorneniu objednávateľa a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote
  - c) ak autor neodovzdal dielo včas, a ani po nasledovnej výzve zo strany objednávateľa s poskytnutou dodatočnou lehotou na odovzdanie diela.
  - d) ak má dielo nedostatky, ktoré autor neodstránil ani v dodatočnej lehote poskytnutej objednávateľom, alebo nedostatky, ktoré nie je možné odstrániť.
- 5.3 Autor je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ opakovane poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy napriek písomnému upozorneniu autora a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.
- 5.4 V prípadoch odstúpenia od zmluvy podľa čl. V bod 5.2 písmeno a), b), c) a d) nemá autor nárok na odmenu podľa čl. 3 tejto Zmluvy. Ak dôjde k odstúpeniu od zmluvy podľa čl. V bod 5.3, má autor nárok na odmenu za alikvotnú časť diela, ktoré ku dňu odstúpenia od zmluvy vykonal. Predmetnú časť vykonaného diela musí autor odovzdať spolu s odstúpením od zmluvy, inak nárok na náhradu zaniká.
- 5.5 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom nasledujúcim po dni doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane. Za doručené odstúpenie od zmluvy sa považuje aj odstúpenie, ktoré druhá zmluvná strana odmietla prevziať. Za doručenie zásielky sa považuje aj zásielka po 3 dňoch od jej doporučeného odoslania druhej strane, bez ohľadu na to, či bola reálne druhou stranou prevzatá. Zmluvné strany sa dohodli, že sú povinné poskytnúť si navzájom aktuálne informácie o adresách pre doručovanie. V prípade neohlásenia zmeny údajov druhej strane, nesie následky strana, ktorá zmenu svojich údajov neohlásila.

## **6 Záverečné ustanovenia**

- 6.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 6.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 6.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.

- 6.4 Ak táto zmluva alebo príslušný všeobecne záväzný právny predpis neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 6.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 6.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 6.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 6.8 Zmluva je vyhotovená v piatich (5) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre autora a štyri pre objednávateľa.
- 6.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu (zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám (o slobode informácií) v znení neskorších predpisov).

V Bratislave .....

Za objednávateľa:

.....  
Mgr. art. Michal Vajdička,  
riaditeľ Činohry SND

Za autora:

.....  
autor